



ОБУЧЕНИЕ УЗБЕКСКОМУ ЯЗЫКУ В МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЕ: ПОТЕНЦИАЛ КОРПУСНОГО ПОДХОДА

Адилова Саодат Абдурахимовна

Кандидат педагогических наук, доцент

Национальный педагогический университет Узбекистана имени Низами

saodat.adilova@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17933202>

Аннотация. Настоящая статья посвящена проблеме эффективного обучения узбекскому языку как второму или иностранному в условиях мультилингвальной среды. В статье корпусный подход рассматривается как инновационный инструмент для оптимизации и повышения результативности учебного процесса.

Ключевые слова: узбекский язык, лингвистический корпус, конкорданс, мультилингвальная среда, корпусный подход.

Annotatsiya. Ushbu maqolada ko'p tillilik muhitida o'zbek tilini ikkinchi yoki chet tili sifatida samarali o'qitish masalasi ko'rib chiqildi. Unda korpus asosidagi yondashuv ta'lim jarayonini optimallashtirish va samaradorlikni oshirishning innovatsion vositasi sifatida ko'rib chiqildi.

Kalit so'zlar: o'zbek tili, lingvistik korpus, konkordans, ko'p tilli muhit, korpus asosidagi yondashuv.

Annotation. This article is devoted to the problem of effective teaching of Uzbek as a second or foreign language in a multilingual environment. It examines the corpus-based approach as an innovative tool for optimizing and improving the effectiveness of the educational process.

Key words: Uzbek language, linguistic corpus, concordance, multilingual environment, corpus approach.

В современном мире многоязычие является широко распространённым явлением. Различные направления и школы, представленные в современной лингвистике, трактуют термин «многоязычие»/«мультилингвизм»/«полилингвизм» по-разному. Каждый исследователь предлагает такие определения мультилингвизма, которые наиболее точно коррелируют с областью его исследований [Остапенко, 2018. 233]. В данной статье мы рассматриваем мультилингвизм как способность человека или сообщества эффективно общаться на двух, трёх или более языках. Преподавание узбекского языка в такой поликультурной (мультилингвальной) среде обладает рядом уникальных особенностей. Эффективное освоение языка требует постоянного поиска новых, действенных методов обучения.

В целом, преподавание узбекского языка включает три основных, взаимосвязанных направления:

1. Преподавание узбекского как родного языка.
2. Преподавание узбекского как официального/государственного языка.



3. Преподавание узбекского как иностранного языка.

Узбекский язык может преподаваться как в естественной языковой среде, так и за её пределами. В условиях Узбекистана в одну не узбекскую учебную аудиторию могут быть собраны студенты разных национальностей, говорящие на разных языках и имеющие разный уровень владения языком. За пределами страны слушателями курсов узбекского языка обычно являются иностранцы или "наследственные учащиеся" (лица с узбекскими корнями). Целями изучения языка иностранцами можно назвать филологический интерес, интерес к истории и культуре народа, бизнес или личные семейные намерения (например, вступление в брак с узбеками) и так далее. Все эти факторы создают сложности в планировании учебного процесса, так как учебные цели, задачи, программы, методы и материалы будут отличаться в каждом конкретном случае.

В качестве современного метода преподавания языков в многоязычной среде рассматривается корпусное обучение (corpus-based teaching). Национальный корпус – это национальное сокровище языка, которое широко используется специалистами различных областей: лингвистами, лексикографами, компьютерными лингвистами, программистами, редакторами, переводчиками, журналистами, издателями, учеными, учителями и студентами [Авезов, 2023. 66].

Создание и развитие лингвистического корпуса является актуальной проблемой как для теоретической, так и для практической лингвистики, поскольку корпус выступает масштабным дидактическим инструментом для изучения и преподавания языков. Лингвистический корпус текстов определяется как "большой, электронно представленный, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач". Важные характеристики корпуса включают:

- Большое количество текстов, доступных на электронных носителях.
- Использование аутентичного, не отредактированного материала, включая "живую речь".
- Разметка (тегирование) языковых единиц для лингвистического анализа.
- Возможность распределения материала по различным критериям (жанр, дата, тема).

Практическое применение корпусов в преподавании узбекского языка

Учителя узбекского языка могут использовать лингвистические корпуса в следующих аспектах:



- Определение лексического минимума: корпуса помогают выявить необходимый словарный запас для определённого уровня, его частотность, а также устаревшие слова и неологизмы.

- Выбор теоретического материала: они позволяют оценить важность грамматических правил, частоту исключений и проследить изменения норм литературного языка.

- Демонстрация языковых реалий: корпус показывает, как слово или фраза функционирует в реальной жизни, в каком контексте чаще всего встречаются изучаемые единицы, а также помогает в объяснении сочетаемости (валентности) слов.

- Обучение языку для специальных целей: преподаватели могут определить, на что следует обратить внимание студентам конкретных специальностей (медицина, инженерия, бизнес и др.).

- Использование индуктивного подхода: Студенты могут самостоятельно делать выводы, изучая примеры в контексте (конкорданс), что часто более эффективно, чем работа с искусственно созданными текстами и упражнениями.

Проблемы и перспективы корпусной лингвистики узбекского языка взаимосвязаны. Национальный корпус языка долгое время отсутствовал. До недавнего времени был доступен только Узбекский веб-корпус (uzWaC) 2012 года [<https://www.sketchengine.eu/uzwac-uzbek-corpus/>], содержащий 18 миллионов слов, собранных из интернета. Он предоставляет инструменты для генерации списков слов (по частотности), n-грамм (списки частотности многословных единиц) и конкорданса. Однако испытательное использование uzWaC выявило проблемы, связанные, в частности, с узбекским латинским алфавитом. Компьютерная программа не распознавала диакритические знаки во всех частях корпуса, кроме частотного списка. Например, апостроф (') приводил к разделению слов на части, которые затем вели себя как отдельные элементы, создавая несуществующие в языке сочетания. Подобные сложности могут возникнуть и при работе с узбекской кириллицей.

В последние годы специалисты нескольких вузов страны усердно работают над созданием новых корпусов, объявляют о начале работы корпусов в тестовом режиме. Так, специалистами Ташкентского университета информационных технологий совместно с иностранными коллегами был создан Корпус узбекской речи (USC), предназначенный для автоматического распознавания речи (ASR), а также для решения других задач, связанных с речью, таких как синтез речи и перевод речи [<https://issai.nu.edu.kz/ru/uzbek-asr-ru/>].

Такие достижения специалистов различных сфер в корпусной лингвистике, дают надежду что национальный корпус узбекского языка скоро станет полноценно доступным как для преподавателей, так и для студентов.

Корпусные методы признаны в мировой практике как высокоэффективные инновационные методы преподавания языков, обладающие такими качествами, как достоверность, гибкость, адаптируемость и поощрение "открытий" в процессе изучения языка. Знакомство с корпусами и умение их использовать должно стать стандартной характеристикой как современных преподавателей, так и студентов.

Использованная литература:

1. Авезов С. Особенности и различия параллельного корпуса русского и узбекского языков // Преподавание языка и литературы. 2023. № 3. -С. 66.
2. Корпус узбекской речи и автоматическое распознавание речи. <https://issai.nu.edu.kz/ru/uzbek-asr-ru/>
3. Остапенко Т. Мультилингвизм: проблемы определения и основные направления исследований в современной лингвистике // Liberal arts in Russia. 2018. Vol. 7. No. 3. -С. 232-240.
4. UzWac: Uzbek corpus from web <https://www.sketchengine.eu/uzwac-uzbek-corpus/>